

entrevista

Andrés Lara Sáenz:

“Los Comités Técnicos representan para el Instituto de la Ingeniería de España una fuente de conocimiento y experiencia”



Hemos elegido a Andrés Lara para iniciar esta serie de artículos sobre la colaboración de nuestros compañeros con el Instituto de la Ingeniería de España (IIE), por su doble vertiente de antiguo Presidente de nuestra Asociación y su extensa y continuada colaboración con el IIE desde nuestra incorporación al mismo en 1965.

Andrés Lara es un buen exponente actual de gran parte de la historia y vicisitudes de nuestra carrera y de nuestra Asociación. Pertenece a la promoción que inició el primer curso de la carrera en Madrid en 1939, recién terminada nuestra contienda nacional. Actualmente es Profesor de Investigación jubilado del CSIC, donde ha desarrollado la mayor parte de su carrera profesional en el ámbito de la investigación en Física Aplicada, en particular en la Acústica, campo donde goza de un reconocido prestigio a nivel nacional e internacional.

¿Cuándo se inicia su colaboración con el actual Instituto de la Ingeniería de España?

No estoy muy seguro de la fecha, pero me parece recordar que después de mi Presidencia en la Asociación, en 1961; fue con nuestro compañero Luis Alberto Petit cuando se negoció, en el año 1965, la incorporación al entonces Instituto de Ingenieros Civiles de España, I.I.C.E.

El I.I.C.E. se constituyó en 1905 como federación de las Sociedades de Ingenieros Agrónomos, Caminos, Industriales, Minas y Montes. En

años sucesivos se fueron incorporando, Navales (1943), Aeronáuticos (1951), Telecomunicación (1952) y finalmente ICAI (1965).

En 1979 se cambia el nombre por el de Instituto de la Ingeniería de España, y se aprueba el nuevo estatuto en el que figuran como Miembros Fundadores las nueve Asociaciones provenientes del IICE. En 1980 S.M. el Rey D. Juan Carlos I, acepta la Presidencia de honor.

En 1988, ingresa la “Asociación Civil de Ingenieros de la Defensa”, ACID, como miembro adherido.

Mi colaboración con el Instituto se inició como miembro de la Junta de Representantes, órgano que sustituyó a la Asamblea General, donde corresponden cinco plazas a los Ingenieros del ICAI, y en la que he actuado prácticamente sin interrupción hasta la actualidad. De todas formas esto no supone apenas trabajo, aunque si las responsabilidades propias al órgano decisivo soberano.

¿Cuáles son las actividades estructurales del Instituto en las que participan los miembros a título personal?

Las actividades fundamentales del Instituto, aparte naturalmente de las de Dirección y representación que son responsabilidad directa del Presidente del Instituto asistido por la Junta Directora (constituida por los Presidentes de las Asociaciones Miembro) y la Secretaría General, son: Conferencias, Jornadas, Mesas Redondas y, particularmente, los Comités Técnicos.

Estos Comités, constituidos por ingenieros en representación de las distintas ramas de la Ingeniería, han jugado a lo largo de la vida del Instituto un importante papel como colaboradores en temas específicos del Instituto y de la Ingeniería. Algunos Comités vienen de bastante atrás; otros han tenido la temporalidad propia de su contingencia. En todo caso representan para el Instituto una verdadera fuente de conocimiento y experiencia de gran utilidad al abordar temas de fondo o de actualidad relacionados con la ingeniería.

Los Comités que afectan a la ingeniería en general (Enseñanza; Energía; Creatividad; Terminología, etc.), suelen estar formados por representantes de todas las ramas, incluso con algunas repeticiones, con un Presidente nombrado por el Presidente del Instituto, y un Secretario, y a veces un Vicepresidente, elegidos en el seno del Comité. Por lo general tienen reuniones periódicas mensuales, con orden del día y actas, y la mayoría de ellos con vocación de permanencia.

Existen otros Comités institucionales o circunstanciales, como por

ejemplo de Estatutos, que son del tipo puntual en el tiempo.

La historia de los Comités es cuasi consustancial con el Instituto. Todos los Presidentes con los que he coincidido, del orden de 10, les han dedicado atención y el apoyo de la Secretaría. No obstante es de señalar el impulso y seguimiento dado por el actual Presidente, Manuel Acero (al que yo, conocedor de su Máster americano en Berkeley, le llamo amistosamente “Full-time-plus, President”). Durante su mandato se ha doblado prácticamente el número de Comités, hasta 18, e incorporado un ingeniero joven, dedicado exclusivamente y con el mayor interés y eficacia a la atención y coordinación de los Comités, incluyendo facilidades informáticas.

¿Cuáles han sido sus colaboraciones con los Comités Técnicos?

Mi participación en distintos Comités se ha basado principalmente en el tema de la Enseñanza, avalado en parte por mi experiencia en investigación y en la enseñanza americana, (Máster en Ingeniería Eléctrica de Comunicaciones, Brooklyn Polytechnic 1952; Máster en Ciencias, Universidad de Columbia, 1953) y en aquellos otros temas en que, de alguna forma, encajaba mi especialización Acústica: Medio Ambiente, Recursos Oceánicos, Terminología y algún que otro tema circunstancial como el de la Academia de Ingeniería. Tema este, que propuse, conjuntamente con el Dr. Arquitecto Antonio Lamela, al entonces Presidente del Instituto, nuestro compañero Augusto López Zuriaga (q.e.p.d.), que constituyó un Comité puntual, en los años 80, con un primer Presidente, Aldama (Caminos), seguido a su fallecimiento por Iturriaga (Minas).

El Comité de Enseñanza ha constituido una constante colaboración con varios de sus presidentes, J. Amores (Ind.), Chicot (Teleco), López Ruíz (Aer.), Sánchez Llerandi (Agr.) y actualmente, Saturnino de la Plaza (Agr.). Su amplio espectro de actuación en relación con las distintas iniciativas ministeriales y las Universidades, suponen un verdadero historial, que se sale



de esta reseña, y no me corresponde a mí reportar.

El Comité de Recursos Oceánicos, con la presidencia de A. Mira (Nav.), constituyó una relativa breve colaboración de Acústica Submarina. Del Comité surgió la inclusión en Ingeniería Naval del campo Oceánico, propuesta por el Director de la Escuela, A. Mira.

En el Comité de Creatividad participé (“Acústica y Habitat”) en un ciclo de conferencias sobre “Encuentros con la Innovación”, publicación conjunta de las Asociaciones de Ingenieros de Telecomunicación y Aeronáuticos, 1994.

Del Comité de Medio Ambiente (del cual surgieron unas conferencias de Acústica Ambiental en la Fundación Gómez Pardo, de Minas), conservo un entrañable recuerdo de colaboración con Juan José Alzugaray, que se apartó para ser Presidente del Instituto, y luego coincidimos en el Comité de Terminología, en cuya presidencia le sustituí a su fallecimiento.

A estas colaboraciones habría que añadir numerosas ponencias en Mesas Redondas y conferencias individuales.

El Comité de Terminología...

Y llegamos al Comité del que fui miembro en 1995, Vicepresidente en 1997 y luego Presidente desde 2006

hasta mi reciente autojubilación, por razones evidentes, al adentrarme en la “década nona”, que dirían en su tiempo.

En primer lugar he de decir que me ha costado lo suyo despedirme, por separarme de un conjunto de amigos que me ha enriquecido mucho, no sólo en el campo técnico sino en el humano y de la amistad en particular. Aunque he estado en varios Comités, no cabe duda de que la responsabilidad de la Presidencia es distinta y hace apreciar más la calidad y competencia de los compañeros. Vaya pues por delante mi reconocimiento y gratitud por su leal colaboración y amistad, que voy a echar mucho de menos, de verdad. De mencionar a alguno, sin molestar a los demás, querría expresar mi admiración y agradecimiento a nuestro Secretario, José Luis Cabanes, por su interés, laboriosidad y paciencia.

“Aunque he estado en muchos Comités, no cabe duda de que la responsabilidad de la Presidencia es distinta y hace apreciar más la calidad y competencia de los compañeros”

Este Comité lo fundó Juan José Alzugaray (Ing. Ind.), en abril de 1988, durante su Presidencia del IIE, yo diría que conjuntamente con A. Colino López (Ing. ind.). Alzugaray, un enamorado y experto del lenguaje español, con numerosas publicaciones, y Colino, alta personalidad, igualmente interesado en el tema a través de su relación, en particular sobre terminología técnica, entre las Academias de Ciencias y la de la Lengua Española, como miembro de ambas Instituciones.

¿Cuál fue la misión encomendada al Comité?

Su misión era la de “cooperar en la defensa y enriquecimiento del idioma español en los campos de la Ciencia y de la Tecnología, proponiendo los términos correspondientes a las novedades que continuamente aparecen en estos campos, tratando de anticiparse a la di-

fusión de los términos extranjeros con los que se dan a conocer en las publicaciones especializadas”.

Al principio lo constituyeron cuatro miembros, con A. Colino como primer Presidente. Se mantuvieron contactos con diversas asociaciones y entidades para asesoramiento sobre glosarios específicos: Siderurgia, Agrario, Carreteras... y términos a incluir en el DRAE (Diccionario de la Real Academia Española).

¿Cómo se incorpora a este Comité?

Me recluté directamente A. Colino cuando decidieron tratar el tema Acústico. Esto fue por el año 1995. A principios del 1997, Colino solicitó su relevo por razones de salud y ocupó la presidencia J.J. Alzugaray, que me designó Vicepresidente en una ampliación del Comité, en el que

se completaron las ramas de la Ingeniería y se incluyeron dos excelentes profesoras de Filología.

¿Qué trabajo realiza el Comité?

A partir de 1997 el trabajo se centró en la propuesta de términos científicos y técnicos, en general de las diferentes ramas de la Ingeniería, para su consideración por el DRAE.

Los distintos miembros de Comité hacían propuestas, que discutidas en pleno, formaban la lista anual que se enviaba a la RAE. Las propuestas eran de tres tipos: a) Nuevas voces técnicas (antiguas, nuevas, extranjerismos); b) Nuevas acepciones técnicas de voces existentes (nuevas marcas técnicas) y c) Nuevas definiciones de voces existentes.

A título informativo, diremos que, hasta 2006, la RAE había recogido una tercera parte de las 367 propuestas del tipo de voces técnicas nuevas,

entre las incluidas en la XXII edición del DRAE y las previstas para la edición próxima (¿2013?) con una proporción marcadamente inferior en los otros dos tipos.

En abril de 2005, y en relación con el “Diccionario Español de la Ingeniería” (DEI), Proyecto de la Academia de Ingeniería, se incorpora al Comité, a propuesta del Sr. Alzugaray, Antonio Colino Martínez (Ing. Cam.), hijo del primer presidente del Comité y responsable en la Academia del mencionado diccionario, quien expuso su interés por la colaboración del Comité en el mismo, explicando el proceso de elaboración

¿Cuándo y cómo accede a la Presidencia del Comité?

La interrupción de las reuniones por enfermedad del Sr. Alzugaray y su final fallecimiento fue seguido de mi nombramiento como Presidente; Antonio Colino como Vicepresidente y Borja Nogueiras (ICAI), como Secretario eventual (miembro más joven, incorporado por su profesionalidad informática). Son de anotar las posteriores incorporaciones de Pilar Alzugaray (hija del anterior Presidente), filóloga hispánica, de Mariano de Juana (Ing. Ind.), en sustitución del miembro fundacional Manuel Sánchez Pérez y la elección definitiva como Secretario de J.L.Cabanes (Ing. Def.).

Retomando el tema del Diccionario de la Ingeniería, se concluye que el Comité tiene funciones específicas propias que cumplir como tal Comité del IIE. Sin embargo, los miembros del Comité a título personal aceptan gustosos la colaboración con la Academia.

¿Qué iniciativas tomó como Presidente?

Paralelamente a la marcha normal del Comité, se juzgó oportuno iniciar un debate sobre la actualización de las funciones del Comité. Para ello se preparó una Mesa Redonda, en la que sobre el tema “Ingeniería, Terminología y Diccionarios” intervinieron, con el Comité de Terminología, miembros de la tres Academias que elaboran diccionarios científicos y/o técnicos:



La de la Lengua, la de Ciencias Exactas Físicas y Naturales, y la de Ingeniería. (Este debate está recogido en un opúsculo del IIE de 11/6/07, del que existe copia en la Asociación).

Como consecuencia de éste y otros debates internos se consideró oportuno contactar directamente con la Comisión del Vocabulario Científico de la RAE, (acompañados por el Presidente del IIE); con la Asociación Española de Terminología AETER, incluida una conferencia de su Presidenta en el IIE, y con la Delegación española de la Dirección General de Traductores de la Comisión Europea.

De todos estos contactos surgió la colaboración del Comité en el Proyecto TERMINESP (Proyecto auspiciado básicamente por la RAE y AETER para organizar la Terminología en Español, incluidas lenguas autónomas y panamericanas), actuando en su red virtual VALITERM como Comité de expertos de validación de Términos en su ámbito. En el IIE se recibirán consultas de Términos, que serán atendidas por el CT, a través del Gabinete de Coordinación de Comités.

Con todo ello se confirma la función propia del Comité del IIE en la elaboración de términos técnicos en forma de glosario actualizado en la Red (del orden de 700 voces), incluida la vertiente tradicional de propuestas al DRAE.

En cuanto al alcance científico o técnico, nivel, extensión y destinatario *in pectore* de los Términos, es materia de difícil concreción y diversificada opinión dentro del Comité. No obstante, conceptos tales como rigor, claridad, y sencillez, han sido directrices comunes. En el modo operativo del Comité se ha incluido la distribución previa, vía informática, de las propuestas, para preparar su discusión en plenos, procurando que la perfección lexicográfica en la presentación no coarte, limite o reduzca iniciativas en el seno del Comité. Incluso cabe contemplar, en el caso del DRAE, una posible o conveniente remodelación ad-hoc de aquellas voces que en principio sean aceptables, teniendo presente el carácter panamericano del DRAE, que incluye la consulta previa a las 22 Academias americanas

¿Cuál es el futuro del Comité?

Expuesta así a grandes rasgos la historia, funciones y situación del Comité de Terminología, éste pasa ahora a excelentes manos, con un Presidente de alto prestigio profesional y conocida trayectoria lingüística, el Dr. Ing. Aeronáutico y Profesor Domingo Escudero, y con el anterior Secretario, José Luis Cabanes (Ing. Def.). En cuanto a Vicepresidente, el paso voluntario de A. Colino a vocal, por su apretada agenda, dio acceso, por elección del pleno, a nuestro compañero Jesús de la Peña, de probado y apreciado interés y profesionalidad en el seno del Comité.

Se contempla ahora una etapa del Comité, integrado en un ambiente nacional de interés y profesionalidad terminológica, con personalidad propia de alto nivel técnico y pronta respuesta, y de un gran servicio a la sociedad.

Queda así reconstituido un Comité de alto nivel con personalidades de primerísimo orden, a las que deseo y auguro un brillante porvenir, con un fuerte abrazo. ■